



## II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: [titkar@budai-rfg.sulinet.hu](mailto:titkar@budai-rfg.sulinet.hu)



---

## II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2020.

*Első forduló - I. kategória*

### **Látogatás a szultán udvarában**

II. Rákóczi Ferenc a szabadságharc leverése után nem tért haza Magyarországra. Kezdetben Lengyelországban, majd Franciaországban telepedett le, majd 1717-ben, a török szultán meghívására kíséretével az Oszmán-Török Birodalomba utazott. A szultánnal magával azonban csak egy éve múlva, 1718-ban találkozott személyesen. Első látogatásának emlékét Rákóczi a *Confessiones* (Vallomások) című művének alábbi adaptált részletében idézi fel. Ez a leírás, a szultánnal történő találkozást közvetlenül megelőző eseményeket mutatja be.

Ultimis diebus anni praeteriti nuntium laetum per supremum Imperii Cancellarium<sup>1</sup> accepi. Sultan<sup>2</sup> me die quarta anni huius in Consilio<sup>3</sup> suo videre desideravit, ad quod magno apparatu et pompa me introduxerunt. Omnia mihi invisum et insolitum praebebant spectaculum, in quo profundum ubique regnabat silentium. Partim hoc silentium, partim vultus etiam Maiestatis repraesentabant timorem, non amorem. Iam tribunal imperatorium in magno et undique aperto atrio consederat. Nec nisi<sup>4</sup> supremus Vezirius<sup>5</sup> deerat, qui per differentem<sup>6</sup> portam intravit et sub craticulata<sup>7</sup> fenestra Imperatoris consedit. Iudicia unius horae circiter intervallo duraverunt, postea servi cenam apponebant. Longam seriem dapium pro more gentis conditarum<sup>8</sup> inferebant. Fercula singillatim apponebant uno eodemque tempore singulis mensis, quas ad convivas omnes afferebant.

---

<sup>1</sup> *Cancellarius supremus* – főkancellár

<sup>2</sup> *Sultan* – a török szultán

<sup>3</sup> *Consilium*, -ii n – nagytanács

<sup>4</sup> *nec nisi* – csak

<sup>5</sup> *supremus Vezirius* – nagyvezír

<sup>6</sup> *differens, entis* – itt: egy másik

<sup>7</sup> *craticulatus 3* – rácsos. *Sub craticulata fenestra Imperatoris consedit*: t.i. a Szultán (*Imperator*) egy másik helységből kísérete figyelemmel a tanácskozást.

<sup>8</sup> a *conditarum* a *dapium* jelzője